



Cliente:



Asunto:

**“Planta de Pre-tratamiento
de Lixiviado
Relleno Santiago Poniente”**

**Propuesta Comercial
Ref. Interna FF161213
Rev. G**

Octubre, 2017



1. OFERTA COMERCIAL

Veolia Water Technologies, a continuación presentamos a VEOLIA, nuestra Oferta Comercial para el Desarrollo del Proyecto denominado a **“Planta de Pre-tratamiento de Lixiviado Relleno Santiago Poniente”**

Desglose de Precio por Etapa

Basados en nuestro P&ID rotulado FF170102-PFD-PROACTIVA Stgo Poniente Rev.E 17.101.03, el alcance de VWT, en cuanto a los servicios de ingeniería en sus etapas básica y de detalle en relación a los equipos y componentes incluidos dentro del Sistema de Pre-tratamiento del lixiviado y Abatimiento de Boro, según se ha establecido como objetivo del proyecto, tiene un precio de:

Descripción	Moneda	Valor
Ingeniería Pretratamiento Ingeniería Básica y de Detalle Remoción de Amonio	USD	62.700
Suministro de Equipos / sin calentamiento Comisionamiento & Puesta en Marcha Capacitación	USD	827.200
Sistema de Calentamiento (*necesario para entregar las Garantías de Proceso)	USD	109.800
Sub Total Etapa Remoción Amoniaco (A)		999.700

Descripción	Moneda	Valor
Ingeniería Tratamiento Ingeniería Básica y de Detalle Etapa Remoción de Boro	USD	20.500
Suministro de Equipos sin resina Comisionamiento & Puesta en Marcha Capacitación	USD	276.000
Sub Total Etapa Remoción Boro (B)		296.500

A+ B	1.296.200
-------------	------------------

Descripción	Moneda	Oferta
Montaje del Sistema de Tratamiento, Este valor es un pago directo al sub contratista, sugerido por VWT.	USD	180.000
Resina Especifica remoción de Boro Valor con pago directamente al proveedor	USD	68.500
Facturaciones Directas		248.500

- Los valores están expresados en dólares estadounidenses., el precio no considera I.V.A.
- La oferta es válida por veinte días (20 días)
- La Ingeniería no deberá ser utilizada ni ejecutada por un tercero.
- No se considera ningún tipo de multa aplicable al desarrollo de la Ingeniería realizada por VWT
- Si, Proactiva considera solo la adjudicación de la Ingeniería, se debe considerar cumplir que entre la entrega de la Ingeniería (Básica y de Detalle) y la Ejecución del Proyecto no deberá transcurrir un tiempo superior a 1 mes. Si esto llegase a ocurrir se deberá actualizar nuestra Oferta Comercial teniendo en consideración el binomio de reajuste.

2. Opcionales

Descripción	Moneda	Oferta
Tratamiento de Lodo (según descripción de Oferta Técnica)	USD	130.000

3. Lugar de Entrega

- Relleno Sanitario – Santiago Poniente.

4. Condiciones de Pago

- 30% Anticipo junto a la Orden de Compra para la entrega de Ingeniería
- 40% Entrega de Equipos Mayores
- 20% Recepción de la planta de tratamiento y comisionamiento
- 10% Recepción final y Performance test

5. Plazo de Entrega

- Según Carta Gantt a confirmar con el Depto de Ejecución de Proyectos.

6. Garantías

- Las garantías asociadas electro-mecánicas consideradas, 12 meses realizando la recepción de la planta o 18 meses desde la entrega de los equipos, lo que ocurra primero.

NOTAS

- a. En párrafo precedente, declaramos que la Ingeniería para el Proyecto no debe ser utilizada ni ejecutada por un tercero.
- b. Se adjuntan Anexos por Garantías de consumo de químicos en nuestra oferta Técnica denominada FF1611213 Prop.TécnicaPROACTIVA Stgo Poniente Rev.1 17.10.05_final. Los consumos han sido estimados en base a un caudal afluente de 600 m3/d, considerándose un esquema de trabajo de 365 días por año y 24 h al día y son basados en las características presentadas en la propuesta técnica, cualquiera desviación en los parámetros del lixiviado crudo implicará una revisión de los consumos de químicos.

7. CONDICIONES GENERALES DE VENTA

Estas Condiciones Generales de Venta ("CGV") se aplican a los bienes y/o servicios que suministra y/o presta VWS Chile LTDA. Ni el inicio de la ejecución de los servicios por parte de VWS Chile LTDA. ni la entrega de bienes se interpretará o constituirá una aceptación de las condiciones de compra del Cliente. Estas CGV no podrán ser modificadas sin el previo consentimiento por escrito de VWS Chile LTDA.

ARTÍCULO PRIMERO. DEFINICIONES E INTERPRETACIÓN

1.1 A los efectos de estas CGV, se entenderá como:

"Cliente" a la persona o empresa a quien se le hace una Oferta (como se define el término más adelante) o se le suministran los "Productos".

"Oferta" significa una oferta por parte de VEOLIA para suministrar "Productos"

"Pedido" y "Orden de Compra" (en adelante "O.C."), significan un contrato válido para suministrar "Productos" (como se define en el párrafo siguiente) de acuerdo con el Artículo Tercero.

"Productos" significa los bienes, piezas de recambio, consumibles, equipos o materiales y/o servicios, según sea el caso, suministrados por VEOLIA al Cliente de acuerdo con una O.C.

"Propiedad Intelectual" significa todas las formas de derechos de propiedad intelectual incluyendo patentes, diseños, derechos de autor, marcas, nombres comerciales, secretos industriales y demás derechos de propiedad intelectual o industrial, independientemente de que estén o no registrados, en relación con los "Productos".

VEOLIA y Cliente se definirán también en lo sucesivo y en forma separada o conjunta como la "Parte" o las "Partes".

"VEOLIA" significa VWS Chile LTDA.

1.2 Queda entendido que: a) los encabezados y negritas de los Artículos y las Cláusulas, así como las mayúsculas y minúsculas, son sólo para fines prácticos y no afectarán su interpretación; b) las palabras que se usan en singular incluyen al plural y viceversa; y c) las palabras que se refieren a un género incluyen a los demás.

ARTÍCULO SEGUNDO OFERTAS

A menos que se especifique lo contrario en una Oferta, ésta permanecerá abierta para su aceptación durante los 30 (treinta) días siguientes a la fecha de su emisión. La aceptación se configurará conforme se determine en las condiciones particulares de venta y/o en la Oferta.

ARTÍCULO TERCERO FECHA DE ENTRADA EN VIGOR

Una O.C. surtirá efectos, bajo las condiciones establecidas en la Oferta, en el momento que VEOLIA la acepte por escrito, a menos que las Partes convengan por escrito otra cosa.

ARTÍCULO CUARTO CANCELACIÓN

El Cliente podrá cancelar una O.C desde que : a) obtenga el acuerdo previo y por escrito de VEOLIA; y b) pague a VEOLIA todos los costos en que ésta haya incurrido y los daños que haya sufrido en relación con la cancelación de la O.C. (incluyendo, entre otros, recargos, aranceles, impuestos, gastos, costos de diseño, costos de compra y demás erogaciones que haya hecho o en que haya incurrido con el objeto de completar la O.C.). Los Productos que se devuelvan sin el consentimiento de VEOLIA, o no sean aceptados por la misma no se aceptarán para crédito.

ARTÍCULO QUINTO PRECIO Y PAGO

- 5.1 El precio de los Productos se especificará en la Oferta al Cliente. Salvo que se indique lo contrario en una Oferta, el precio no incluirá ningún impuesto sobre ventas y/o similar, impuesto especial sobre producción y servicios, y/o sellados y/o tasas y/o habilitaciones nacionales, municipales, permisos de vuelco de efluentes y manejo de residuos, como tampoco aranceles que imponga la ley en el lugar de entrega o prestación de los Productos. El Cliente será el único responsable del pago de dichos impuestos, tasas, contribuciones y aranceles. En el supuesto que se modifique la alícuota y/o la base de cálculo de cualquier impuesto y/o tasa y/o arancel y/o contribución nacional, provincial o municipal existente o se creen nuevos relacionados con la O.C., las Partes negociarán de buena fe un ajuste en el precio para reflejar dicha modificación.
- 5.2 A menos que se indique otra cosa, el precio se determinará nuevamente en la medida que se incremente el costo de las materias primas y la mano de obra de acuerdo con la fórmula y en la oportunidad que se indique en la Oferta.
- 5.3 A menos que se señale otra cosa en una O.C., el Cliente pagará a VEOLIA mediante transferencia bancaria cheque o cualquier otro instrumento de pago válido, dentro de los 30 (treinta) días siguientes a la fecha en que se expida cada factura.
- 5.4 En caso que el Cliente no realice algún pago de acuerdo con estas CGV y la Oferta, incurrirá en mora en forma automática, de pleno derecho, sin necesidad de interpelación judicial o extrajudicial alguna y deberá pagar a VEOLIA, hasta la cancelación total del capital y accesorios un interés compensatorio sobre el monto adeudado, igual a una vez y media la tasa de interés que percibe el Banco Central de Chile para sus operaciones de descuento de documentos a 30 días (Tasa Activa), ello sin perjuicio de otros derechos que pueda ejercer VEOLIA conforme a estas CGV y la Oferta. En caso que la deuda fuera en Dólares Estadounidenses, el interés compensatorio será del 12% anual. Queda entendido que el cobro o la aplicación del interés compensatorio no debe entenderse como otorgamiento de espera. Los intereses compensatorios se pagarán sobre saldos insolutos y se calcularán diariamente a partir de la

fecha de vencimiento y hasta la fecha en que se paguen en su totalidad. El Cliente pagará todos los demás gastos (incluyendo, entre otros, costos de administración y honorarios de abogado) en que incurra VEOLIA para el cobro de los saldos insolutos.

- 5.5 Sin perjuicio de lo estipulado en la cláusula 17.1. nada de lo previsto en la cláusula 5.4 anterior limitará el derecho que en alguna otra forma tenga VEOLIA para recuperar el pago de los montos adeudados y de los daños y perjuicios.

ARTÍCULO SEXTO ENTREGA Y RIESGO

- 6.1 A menos que se señale lo contrario en una O.C.: a) VEOLIA entregará o prestará los Productos Ex Works conforme a lo previsto en los Incoterms 2010; y b) el Cliente deberá hacer los arreglos necesarios para recoger o permitir la entrega de los Productos inmediatamente en la fecha de entrega; y c) todos los riesgos, incluyendo pérdida o daños sobre los Productos pasarán a ser responsabilidad del Cliente en el momento de la entrega conforme a lo previsto en el inciso a) anterior. En caso que el Cliente requiriese un embalaje especial, los gastos correspondientes a tal embalaje serán por cuenta del Cliente.

6.2 Demoras justificadas:

6.2.1 VEOLIA no será responsable o incurrirá en incumplimiento en caso de demoras en la entrega o prestación de los Productos luego de la fecha comprometida o en el cumplimiento de cualquier acto que VEOLIA deba realizar en virtud de estas CGV y la O.C., que resulten, sin carácter taxativo, de los siguientes hechos y eventos (en adelante denominadas “Demoras Justificadas”): (a) fuerza mayor (incluso, sin carácter taxativo, caso fortuito, guerra o estado bélico, guerra civil, insurrección, incendio, accidente, explosión, inundación, actos de gobiernos, requisa, huelga, controversias laborales que causen la suspensión o la interrupción del trabajo, incluso, sin carácter taxativo, abandono de tareas, abandono de tareas aduciendo enfermedad, protestas o trabajo a reglamento), (b) incapacidad, a pesar de realizar todos los esfuerzos comerciales razonables para procurar o exportar materiales, equipos, accesorios, partes o medios de transporte, o (c) cualquier demora que resulte de cualquier incumplimiento del Cliente para llevar a cabo cualquier acción o brindar cualquier información contemplada en la O.C. o (d) demoras que se produzcan por cualquier otro motivo fuera del control de VEOLIA o que no sean consecuencia del dolo o la negligencia de VEOLIA.

6.2.2 Dentro de los 30 días de la ocurrencia de cualesquiera de los hechos que constituyen motivos para las Demoras Justificadas en la entrega o prestación de los Productos con posterioridad a la fecha comprometida o en el cumplimiento por parte de VEOLIA de cualquier acto u obligación en virtud de estas CGV o de la O.C., VEOLIA se compromete a enviar una notificación por escrito al Cliente que incluya una descripción de los detalles y un estimativo de los efectos con respecto al plazo para cumplir con sus obligaciones.

6.2.3 Cualesquiera de dichas demoras prorrogará el plazo para la entrega de un Producto o la realización de cualquier acto o el cumplimiento de cualquier obligación por parte de VEOLIA en virtud de estas CGV o de la O.C., por la misma cantidad de días necesarios para subsanar la causa de la demora, sujeto al límite indicado en el Artículo 6.2.4. VEOLIA se compromete a realizar los

esfuerzos que sean comercialmente razonables siempre que resulte posible a fin de evitar o eliminar cualesquiera de dichas causas de demora en la entrega de un Producto, la realización de cualquier acto o el cumplimiento de cualquier obligación por parte de VEOLIA en virtud de estas CGV o de la O.C.

6.2.4 Si la causa de dicha Demora Justificada tiene una duración de más de 300 días o tornara imposible el cumplimiento de la O.C., ya sea totalmente o con respecto a uno o más de los Productos no entregados, entonces VEOLIA y el Cliente intentarán renegociar los términos de estas CGV y la O.C., dentro de los 30 días posteriores al último día de la Demora Justificada, según se establece en el presente. En caso de que las partes no llegaran a un acuerdo sobre dichos términos, cualesquiera de las partes tendrá derecho a rescindir la O.C., ya sea totalmente o con respecto a uno o más de los Productos no entregados, según corresponda, sin que esto implique responsabilidad para ninguna de las partes.

6.2.5 Sin embargo, si la causa de dicha Demora Justificada es atribuible al Cliente, el Cliente no tendrá derecho a rescindir la O.C. conforme a las disposiciones del Artículo 6.2.4 y en caso de rescisión por parte de VEOLIA, se aplicarán las disposiciones del Artículo 17.1.

6.3 Demoras no justificadas:

6.3.1 Si existe una demora en la entrega de un Producto y dicha demora no constituye una Demora Justificada (en adelante, "Demoras No Justificadas"), por un período que exceda 15 días posteriores a la fecha comprometida para dicho Producto, el Cliente tendrá derecho a reclamarle a VEOLIA daños líquidos y determinados equivalentes al 0,5% del precio básico del Producto demorado, por cada semana completa de demora que exceda dicho período de 45 días, hasta la fecha en la cual el Producto esté disponible para el Cliente; en el entendido que dichos daños líquidos y determinados no excederán, en ningún caso, el 10% (diez por ciento) del precio básico del Producto demorado y el Cliente sólo podrá exigirlo a VEOLIA luego de que el Cliente le pague a VEOLIA el total del precio de compra del Producto, con respecto al Producto afectado. Las partes reconocen y acuerdan que dichos daños líquidos y determinados no son una penalidad, sino que constituyen un cálculo justo y razonable de los daños potenciales del Cliente.

6.3.2 En caso de acontecimiento de cualquiera de los hechos que constituyan una Demora No Justificada en la entrega de un Producto, VEOLIA se compromete a enviar una notificación escrita al Cliente, dentro de un plazo razonable, que incluya una descripción de las demoras y un estimativo de los efectos esperados con respecto a la entrega del Producto.

6.3.3 Las partes acuerdan que si, con respecto a un Producto demorado, VEOLIA no recibe un reclamo del Cliente por daños líquidos y determinados conforme al Artículo 6.3.1, dentro de los 3 meses posteriores a la fecha de entrega comprometida de dicho Producto, se considerará que el Cliente ha renunciado totalmente a su derecho a reclamar dichos daños.

6.4 Demora debido a pérdida o daño estructural del Producto.

En caso de que antes de la entrega de un Producto se produzca la pérdida, la destrucción o, según la opinión razonable de VEOLIA, el daño que no puede repararse ("Pérdida Total"), entonces VEOLIA lo notificará al Cliente tan pronto como resulte posible. VEOLIA especificará en su notificación, o tan

pronto como resulte posible luego de dicha notificación, la fecha más cercana en la cual se pueda entregar al Cliente un Producto en reemplazo del Producto y dicha fecha será considerada como la fecha de entrega comprometida para el Producto de reemplazo. Sin embargo, en caso de que la fecha de entrega comprometida modificada tenga lugar en una fecha que exceda los 8 meses posteriores a la fecha de entrega comprometida original, entonces la O.C. será rescindida con respecto al Producto afectado, a menos que el Cliente acepte la fecha de entrega comprometida modificada y: (i) el Cliente notifique a VEOLIA de dicha aceptación dentro de un 1 mes posterior a la fecha de recepción de la notificación por parte de VEOLIA, y (ii) las partes celebren una modificación a la O.C. haciendo constar la modificación de la fecha de entrega comprometida.

En caso de rescisión de la O.C. con respecto a un Producto de conformidad con el Artículo 6.4, dicha rescisión liberará a las partes de toda obligación y responsabilidad de las partes en virtud de estas CGV y la O.C. con respecto a dicho Producto, excepto que VEOLIA le devuelva al Cliente cualquier suma de dinero pagada por el Cliente con respecto a la compra de dicho Producto, sin devengar intereses.

ARTÍCULO SÉPTIMO PERMISOS

- 7.1 El Cliente permitirá a VEOLIA el acceso sin restricciones al sitio o parte del sitio donde los Productos serán instalados.
- 7.2 El Cliente permitirá la utilización de datos que arrojen los Productos, así como la publicación comercial, estadística o de referencia en relación con los Productos.
- 7.3 El Cliente permitirá y mantendrá la colocación de carteles identificatorios o marcas de fábrica en los Productos.

ARTÍCULO OCTAVO TITULARIDAD SOBRE LOS PRODUCTOS

- 8.1 Sujeto a la cláusula 8.2, VEOLIA garantiza la titularidad absoluta y sin restricciones del Cliente sobre los Productos (salvo tratándose de derechos de Propiedad Intelectual) libres de todo tipo de gravámenes.
- 8.2 La titularidad sobre los Productos sólo se transfiere al Cliente cuando los Productos se hayan pagado en su totalidad, incluyendo intereses, multas y accesorios. Hasta ese momento: a) la titularidad sobre los Productos continuará siendo de VEOLIA; b) el Cliente conservará los Productos como depositario de VEOLIA; c) el Cliente identificará materialmente los Productos como propiedad de VEOLIA, hasta que se liquide el pago de los mismos y d) el Cliente se compromete a mantener los Productos libres de todo proceso legal o gravamen que correspondan a reclamos efectuados por terceros contra el Cliente, incluyendo pero no limitándose a: derecho de retención, embargo, inhibición, clausura y/o ejecución.

ARTÍCULO NOVENO GARANTÍA UNIFICAR AMBOS PARTES.

9.1 La garantía de los Productos se regirán por lo estipulado en las condiciones particulares de venta y/o en la Oferta.

CLAUSULA GARANTIA GENERAL ELECTROMECAÁNICA.12 meses de puesta en marcha o 18 de la entrega, lo que suceda primero, no reconocer otra garantía a menos que se establezca en las condiciones particulares o en la Oferta.

ARTÍCULO DÉCIMO EXCLUSIONES DE LAS GARANTÍAS.

En las condiciones particulares de venta y/o en la Oferta se estipulan los términos de las exclusiones de la garantía.

ARTÍCULO UNDÉCIMO SEGUROS

VEOLIA declara que el personal de su nómina está asegurado conforme la legislación vigente y en compañías reconocidas de plaza. Para el personal eventualmente contratado dispone de cobertura de Accidentes Personales con estándares similares. Cualquier otro seguro, cobertura y/o ampliación no forma parte del precio y se cotizará por separado.

El Cliente deberá poseer y exhibir a VEOLIA todos los seguros relacionados con los empleados de VEOLIA que tengan que trabajar en el sitio del Cliente y los Productos para los cuales no se haya transferido la titularidad.

ARTÍCULO DUODÉCIMO EXCLUSIONES Y LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD

12.1 La responsabilidad total y absoluta de VEOLIA frente al Cliente, ya sea objetiva, subjetiva, contractual o civil derivada de actos ilícitos (incluyendo negligencia), prevista por la ley o en cualquier otra doctrina en ningún caso excederá el 50% precio de la O.C.

12.2 En ningún caso VEOLIA se considerará responsable frente al Cliente por pérdida de ingresos, lucro cesante o por daños particulares, indirectos, consecuentes o consecuenciales que resulten de la O.C. o del Producto.

12.3 El presente Artículo aplicará sin importar cualquier otra estipulación de la O.C., sobre las que prevalecerá.

ARTÍCULO DÉCIMO TERCERO FINALIDAD DE LOS PRODUCTOS

13.1 El Cliente reconoce que confía exclusivamente en su propia capacidad, habilidad y juicio en todos los aspectos y en particular en su decisión de adquirir los Productos y es de su responsabilidad exclusiva asegurarse que los Productos se usan para los fines para los que fueron destinados.

13.2 VEOLIA no se responsabiliza si los Productos no son aptos para el fin que fueron adquiridos

ARTÍCULO DÉCIMO CUARTO FUERZA MAYOR

- 14.1 VEOLIA no será responsable de cualquier demora en el cumplimiento o de incumplimiento de cualquier parte de la O.C. en la medida que dicha demora o incumplimiento resulte de caso fortuito o una causa de fuerza mayor que incluirá, entre otros, pero no limitándose a: daño accidental a sus equipo o maquinarias; actos de enemigo público, bloqueos, rebelión, insurrección u otros, disturbios civiles o violencia o sabotaje; condiciones climáticas, incendio, tormenta, inundación, temblor u otros desastres naturales, terrorismo, bomba o explosión; guerra; enfermedad o epidemia; restricciones de cuarentena; disturbios industriales o laborales, huelga, escasez de mano de obra; transporte, prohibición gubernamental; acto u omisión (incluyendo leyes, reglamentos, rechazos o fallas en las autorizaciones) de algún tercero (incluyendo gobierno, dependencia, proveedor o un subcontratista).
- 14.2 En caso de que ocurra alguna de esas situaciones y VEOLIA se demore o no pueda cumplir con la O.C., VEOLIA lo notificará al Cliente y quedará automáticamente liberado de satisfacer la O.C. en tanto dicha situación continúe.
- 14.3 Si dicha situación continua por más de 30 (treinta) días, el Cliente o VEOLIA tendrán derecho a dar por terminado la O.C. con efectos inmediatos mediante aviso por escrito entre las partes.
- 14.4 Si VEOLIA da por terminada una O.C. de conformidad con la cláusula 14.3 debido a caso fortuito o una causa de fuerza mayor como se describe en la cláusula 14.1 que afecte al Cliente: a) el Cliente pagará a VEOLIA todos los costos en que incurra o los daños que sufra VEOLIA en relación con dicha O.C. (incluyendo, entre otros, recargos, aranceles, impuestos, gastos, costos de diseño, costos de compra y demás erogaciones que haya hecho o en que haya incurrido con el objeto de completar la O.C.).

ARTÍCULO DÉCIMO QUINTO CONTROL DE EXPORTACIONES

El Cliente conoce que ciertos Productos están incluidos en una desgravación impositiva, en consecuencia el Cliente no exportará ni permitirá que se exporten tales Productos sin el previo consentimiento por escrito de VEOLIA.

ARTÍCULO DÉCIMO SEXTO PROPIEDAD INTELECTUAL

- 16.1 El Cliente reconoce la existencia de diferentes derechos de propiedad intelectual e industrial con respecto a los bienes objeto de la O.C., por lo tanto la compraventa o prestación de servicios no incluye la transferencia de derecho de uso de patente(s), o de cualquier propiedad intelectual, industrial, derechos de autor y otros derechos similares al Cliente, en los cuales VEOLIA, sus licenciados o sus proveedores conservarán su propiedad, sin perjuicio de lo señalado en la cláusula 16.3.

-
- 16.2 VEOLIA conservará todo derecho de los datos de ingeniería, los datos técnicos, los diseños y documentos desarrollados específicamente por VEOLIA o por sus proveedores para el cumplimiento de la O.C.
- 16.3 El Cliente no está autorizada a usar datos, características, especificaciones o información técnica para un propósito distinto al uso propio de los Productos ni a su difusión pública, sin la autorización previa de VEOLIA.
- 16.4 VEOLIA, en la medida de lo permitido por ley aplicable, participará en la defensa del Cliente sobre cualquier juicio, reclamo, pérdidas, responsabilidades, multas, penalidades o gastos, relativos a cualquiera de los asuntos antes referidos, e indemnizará por cualquier violación de derechos de propiedad intelectual al Cliente, determinado por sentencia judicial ejecutoriada, y siempre y cuando ésta notifique por escrito cuanto antes a VEOLIA, de la demanda o reclamo respectivo.
- 16.5 No procederá la indemnización antes referida si la solicitud de violación se basa en alguna modificación, cambio o combinación, efectuados por el Cliente, que no esté de acuerdo con los procedimientos escritos de VEOLIA, o realizados sin la aprobación o el consentimiento escrito de VEOLIA conforme a la O.C.
- 16.6 La omisión del Cliente de notificar a VEOLIA conforme a lo establecido en esta cláusula, liberará a VEOLIA de la responsabilidad que la misma pueda tener con el Cliente en la medida en que la defensa de tal acción sea perjudicial a VEOLIA por causa de tal omisión.

ARTÍCULO DÉCIMO SÉPTIMO INCUMPLIMIENTO DEL CLIENTE

- 17.1 Si: a) el Cliente no hace alguno de los pagos previstos en la O.C., incluyendo los intereses y demás cantidades que adeude a VEOLIA en la fecha de vencimiento; b) el Cliente incumple alguna de las estipulaciones de la O.C. o de estas CGV y no logra subsanar dicho incumplimiento dentro de los 15 (quince) días siguientes de haber recibido una notificación por escrito solicitándoselo; o c) si se lleva a cabo algún procedimiento para designar a un síndico y/o administrador, interventor con cargo a la caja, liquidador, liquidador provisional, administrador u otra persona para administrar todo o parte de los activos y el negocio del Cliente, VEOLIA podrá: i) declarar que todo el saldo pendiente de pago se encuentre vencido y será exigible de inmediato; o ii) solicitar al Cliente que realice el pago antes de la entrega de los Productos o de haber concluido el servicio; o iii) suspender o dejar de proveer los Productos o prestar los servicios hasta que los saldos insolutos que se deben a VEOLIA se paguen en su totalidad; o iv) solicitar al Cliente que devuelva de inmediato a VEOLIA cualquier Producto cuyo pago no le haya sido liquidado; o v) aplicar una multa diaria del 1% del precio por cada día de incumplimiento en la devolución de los Productos, sin perjuicio de los intereses que le sean aplicables por mora en el pago del precio.
- 17.2 Esta cláusula no limitará ningún otro derecho que pudiera tener VEOLIA para obtener la indemnización por los daños y perjuicios derivados del incumplimiento de la O.C.

ARTICULO DÉCIMO OCTAVO RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS Y LEY APLICABLE

- 18.1 Ninguna Parte podrá iniciar procedimientos conforme a lo previsto en la cláusula 18.3 (salvo procedimientos por lo que se trate de obtener una medida precautoria provisional o definitiva), en relación con una controversia derivada de una O.C. (la "Controversia") a menos que haya dado cumplimiento a la presente cláusula. La parte que alegue que se ha iniciado la Controversia deberá notificarlo de inmediato y por escrito a la otra, dando todos los detalles de la misma.
- 18.2 Durante los 10 (diez) días siguientes a que se entregue la notificación conforme a la cláusula 18.1, o en un plazo más extenso si así lo han convenido por escrito las Partes (en adelante, el "Periodo Inicial"), las Partes harán todo lo que esté a su alcance y negociarán de buena fe a fin de resolver la Controversia. Si las Partes no resuelven dicha Controversia dentro del plazo señalado, cualquiera de ellas podrá iniciar un procedimiento conforme a las estipulaciones previstas en la cláusula 18.3.
- 18.3 Todas las controversias que se deriven o relacionen con la O.C. serán resueltas definitivamente de acuerdo con el Reglamento de Conciliación y Arbitraje del Tribunal Arbitral de la Bolsa de Comercio de Santiago de Chile.
- 18.4 La validez, vigencia e interpretación de estas CGV se registrarán exclusivamente por las leyes de la República de Chile.

ARTICULO DÉCIMO NOVENO INDEPENDENCIA DE LAS PARTES

Cada una de las Partes declara y manifiesta que la relación creada a través de estas CGV es la de contratantes independientes. De ningún modo se entenderá que las presentes implican la existencia de una sociedad de hecho, joint venture, unión transitoria de empresas, agencia o, en general, de una asociación o dependencia de alguna de las Partes hacia la restante. Estas CGV no constituyen a ninguna de las Partes en agente o representante de la otra. A ninguna de las Partes se le otorga en forma expresa o implícita, derecho o facultad alguna para asumir o crear obligaciones en nombre o representación de la otra Parte o de su casa matriz, subsidiarias o proveedores, o para recibir notificaciones en nombre de la otra o para representarlas judicialmente ni de ninguna otra forma ni para obligarlas en forma alguna. En todas las actividades cubiertas por estas CGV, las Partes serán comerciantes independientes y actuarán por cuenta propia y no están autorizadas en forma alguna a obligarse mutuamente.

ARTÍCULO VIGÉSIMO NOTIFICACIONES

- 20.1 Todas las notificaciones que deban entregarse de conformidad con la O.C. deberán enviarse a la dirección del destinatario que se señale en la Oferta y/o en la O.C. (o a cualquier otra dirección que el destinatario notifique por escrito de acuerdo con esta cláusula).
- 20.2 Cualquier notificación o comunicación entre las Partes se considerará debidamente hecha, si se envía por escrito y con acuse de recibo de la entrega.

ARTÍCULO VIGÉSIMO PRIMERO VALIDEZ POR SEPARADO

Las Partes convienen: a) en interpretar todas las estipulaciones de cada O.C. como legales y exigibles; b) que cualquier estipulación ilícita o no exigible quedará excluida y no afectará la validez del resto de las estipulaciones; y c) que harán todo lo que esté a su alcance para sustituir la estipulación eliminada por ilícita o no exigible por otra que tenga el efecto más próximo posible al de la estipulación eliminada.

ARTÍCULO VIGÉSIMO SEGUNDO ACUERDO ÍNTEGRO

La O.C. y sus anexos, incluyendo estas CGV: a) constituirán el único acuerdo íntegro entre las Partes en lo que respecta al suministro o entrega de los Productos objeto de una O.C.; b) anularán y remplazarán, dejando sin efectos todas las negociaciones, arreglos, acuerdos, declaraciones y compromisos previos, ya sean verbales o por escrito entre las Partes en relación con el objeto de la O.C.; y c) serán obligatorios y redundarán en beneficio de VEOLIA y del Cliente y de sus respectivos sucesores y cesionarios permitidos.

ARTICULO VIGÉSIMO TERCERO MODIFICACIONES

Cualquier modificación al contenido de estas CGV, adoptada de común acuerdo por ambas partes, deberá ser formalizada por medio de enmiendas o addenda al presente instrumento. Estas enmiendas o addenda deberán ser suscriptas por la o las personas que se encuentren debidamente autorizadas para representar a cada una de las partes.

ARTICULO VIGÉSIMO CUARTO CONFIDENCIALIDAD.

- 24.1 VEOLIA asume la obligación de resguardar debidamente la documentación y en general toda la información recibida de parte del Cliente, para la adecuada ejecución de la O.C. y de la misma manera, el Cliente asume igual obligación respecto de documentación, know how y en general toda la información que reciba de VEOLIA.
- 24.2 Estas CGV, la O.C., sus Anexos, la información, acuerdos, actividades, documentación y en general, todo antecedente y materia que se encuentre vinculada con éste, se tratará como reservada, de manera tal que ambas partes asumen la obligación de no darlos a conocer o revelarlos a terceros ajenos a la O.C., salvo a la o las personas que deban tomar conocimiento de ellos en razón de sus funciones. No obstante, en caso que cualquiera de las partes se vean obligadas judicialmente a revelar los términos de la presente CGV y/o la O.C., éstas concuerdan en hacer sus mejores esfuerzos para requerir del órgano pertinente el tratamiento reservado de las cláusulas y condiciones, debiendo informar por escrito, por carta, e-mail o fax con acuse de recibo, a la otra parte dentro de 5 días hábiles de ocurrido el hecho.

24.3 La obligación prevista en este Artículo se mantendrá en vigencia por el lapso de 10 años contados a partir del término de la ejecución de la O.C. o hasta el momento en que las partes acuerden dejar sin efecto esta obligación antes de transcurrido el plazo ya señalado.

24.4 No serán consideradas informaciones confidenciales aquellas de dominio público.

ARTICULO VIGÉSIMO QUINTO IRRENUNCIABILIDAD DE LOS DERECHOS.

Salvo las excepciones establecidas en estas CGV, que las partes no hagan uso de alguna de las facultades a que tienen derecho, no implica una renuncia a estos derechos, pudiendo hacer uso de ellos en cualquier tiempo.